

Rotkäppchen

Le Petit Chaperon Rouge

Ein Märchen der Brüder Grimm - *Un conte des frères Grimm*



Collège Youri Gagarine de Trappes

Elèves germanistes de 4ème et 5ème

Es war einmal ein kleines süßes Mädchen in einem kleinen Dorf.. *Il était une fois une gentille petite fille dans un petit village ...*

Es hatte eine Mutter und auch eine Großmutter...

Mutter	Guten Morgen Mutter. Wie geht es dir ?	<i>Bonjour Maman. Comment vas-tu ?</i>
Großmutter	Guten Morgen. Mir geht es super !	<i>Bonjour. Je vais très bien !</i>
Rotkäppchen	Guten Morgen Mutti und Großmutter !	<i>Bonjour Maman et Grand-mère !</i>
Großmutter	Guten Morgen meine Enkelin, wie geht's ?	<i>Bonjour ma petite-fille, comment ça va ?</i>
Rotkäppchen	Gut !	<i>Bien !</i>
Großmutter	Ich liebe dich mein Schatz ! Ich habe eine Idee ! Ich nähe ..	
	<i>Je t'aime, mon trésor ! J'ai une idée ! Je couds...</i>	
	Das Wetter ist schön.	<i>Le temps est beau.</i>
Rotkäppchen	Ja, es ist schön !	<i>Oui il fait beau !</i>
Mutter	Rotkäppchen ich schenke dir ein Käppchen von rotem Samt !	<i>Je t'offre un chaperon !</i>
Großmutter	Das ist ein schönes Geschenk ! Danke schön !	<i>C'est un beau cadeau ! Merci beaucoup !</i>
Rotkäppchen	Bitte schön !	<i>Je t'en prie !</i>
Großmutter		
Rotkäppchen	Jetzt bin ich Rotkäppchen !	<i>Maintenant, je suis le Petit Chaperon Rouge !</i>

Elle avait une mère et aussi une grand-mère...

Die Großmutter ist leider krank ...

Mutter	Hallo, wie geht es dir ?	<i>Salut, comment ça va ?</i>
Rotkäppchen	Gut und dir ?	<i>Bien et toi ?</i>
Mutter	Gut aber deine Großmutter ist krank !	<i>Bien mais ta Grand-mère est malade !</i>
Rotkäppchen	Das ist schade !	<i>C'est dommage !</i>

La grand-mère est malheureusement malade...

Die Mutter hat eine Idee !

Mutter	Ich habe eine Idee !	<i>J'ai une idée !</i>
Rotkäppchen	Welche Idee, Mutti ?	<i>Quelle idée, Maman ?</i>
Mutter	Wir backen einen Kuchen für sie !	<i>Nous allons faire un gâteau pour elle !</i>
Rotkäppchen	Gute Idee !	<i>Bonne idée !</i>
Mutter	Komm und hilf mir !	<i>Viens m'aider !</i>

La mère a une idée !

Rotkäppchen und seine Mutter backen einen Apfelstrudel

Mutter :

Zuerst schäl die Äpfel und schneide sie in Spalten !

D'abord pèle les pommes et coupe-les en tranches !

Dann mische in einer Schüssel mit Eier, Butter, Milch und Mehl.

Ensuite mélange dans un saladier avec les oeufs, le beurre, le lait et la farine.

Endlich backen wir den Apfelstrudel !

Enfin, nous cuisons le gâteau !

Rotkäppchen :

Mutti, wir haben den Honig vergessen !

Maman, nous avons oublié le miel !

Mutter :

Ja, du hast recht !

Oui, tu as raison !



Le Petit Chaperon Rouge et sa mère font un Apfelstrudel



Apfelstrudel Rezept ! La recette de l'Apfelstrudel !

Zutaten

1 Pck. Blätterteig
5 mittelgroße Äpfel
1 Pck. Vanillezucker
100 g Sultaninen
50 g Butter
1 EL, gestr. Zimtpulver
2 EL, gestr. Zucker

Ingrédients

1 pâte feuilletée
5 pommes moyennes
1 paquet de sucre vanillé
100 g de raisins secs
50g de beurre
1 c. à s. de cannelle moulue
2 c. à s. de sucre glace

Zubereitung - Préparation

Den Blätterteig auf einem Backblech ausrollen und den Ofen auf 200°C vorheizen. Die Äpfel währenddessen schälen und in kleine Würfel schneiden. Nun kommen alle Zutaten in einen Topf und werden bei mittlerer Hitze ca. 20 min. geschmort, bis die Äpfel ein wenig sämig sind und ein bisschen Saft entstanden ist. Die Masse auf der Mitte des Blätterteiges verteilen, die Seiten gut einklappen und etwas andrücken, damit nichts auslaufen kann. 35 min. backen und während der letzten 10 - 15 min. den Ofen auf 225°C heizen, sodass der Strudel eine schöne goldbraune Farbe bekommt.

Etendre la pâte sur une plaque et préchauffer le four à 200°C. Pendant ce temps, éplucher les pommes et les couper en petits dés. Mettre tous les ingrédients dans une casserole et les laisser mijoter à chaleur moyenne pendant 20 minutes jusqu'à ce que les pommes soient fondantes. Verser le contenu de la casserole au centre de la pâte et refermer en formant un pain. Souder les côtés. Cuire 35 minutes et augmenter la température à 225°C pendant les 10-15 dernières minutes pour une belle coloration dorée.

Guten Appetit !

Bon appétit !

Rotkäppchen geht zu seiner Großmutter ...

Mutter :

Da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein !

Voici un morceau de gâteau et une bouteille de vin !

Rotkäppchen :

Danke Mama ! Merci Maman !

Mutter :

Bring das der Großmutter hinaus !

Apporte-les à grand-mère !

Rotkäppchen :

Ja gerne, Mutti !

Oui avec plaisir, Maman !

Mutter :

Rotkäppchen, warte !

Petit Chaperon Rouge, attends !

Rotkäppchen : **Ja, Mutti.** *Oui, Maman.*



Rotkäppchen va chez sa grand-mère...



*„Rotkäppchen, bring das der Großmutter,
aber lauf nicht vom Wege ab!“*

**..die Mutter hat Rotkäppchen
noch was zu sagen.**

Mutter :

Lauf nicht vom Weg ab...

Ne t'écarte pas du chemin ..

Rotkäppchen :

Ja Mutti ! *Oui Maman !*

Mutter :

...und vergiß nicht "guten Morgen" zu sagen !

... et n'oublie pas de dire "bonjour" !

Rotkäppchen :

Ja Mutti !!! *Oui Maman !!!*

Mutter :

Tschüss Rotkäppchen ! *Au revoir !*

Rotkäppchen :

**Tschüss Mutti, ich will schon alles richtig
machen !**

Salut Maman, je ferai tout comme il faut !

... la mère a encore quelque chose à dire au Petit Chaperon Rouge.

ROTKÄPPCHEN

Le Petit Chaperon Rouge

...ist sehr glücklich, weil es seiner Großmutter ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein mitbringt.

est très heureuse, parce qu'elle apporte un morceau de gâteau et une bouteille de vin à sa grand-mère.



Es geht allein durch den Wald ...

Elle part seule dans la forêt...

Rotkäppchen begegnet dem Wolf *Le Petit Chaperon Rouge rencontre le loup*

Es singt...

Elle chante...

Rotkäppchen	Hey, Pippi Langstrumpf trallari trallahey tralla hoppersasa ! Ein Hund im Wald ! Tralalilala ! Oh un chien dans la forêt !
Wolf	Ich bin kein Hund, ich bin der Wolf ! <i>Je ne suis pas un chien, je suis le loup !</i>
Rotkäppchen	Wolf ist kein Name ... <i>Loup n'est pas un nom ...</i>
Wolf	Ein Wolf hat keinen Namen und du, wer bist du? <i>Un loup n'a pas de nom et toi, qui es-tu ?</i>
Rotkäppchen	Ich bin Rotkäppchen ! <i>Je suis le Petit Chaperon Rouge !</i>

Der Wolf will alles wissen !

Le loup veut tout savoir !

Wolf	Wohin gest du so früh ? <i>Où vas-tu si tôt ?</i>
Rotkäppchen	Ich gehe zu meiner Großmutter ! <i>Je vais chez ma grand-mère !</i>
Wolf	Warum gehst du zu deiner Großmutter ? <i>Pourquoi vas-tu chez ta grand-mère ?</i>
Rotkäppchen	Weil sie krank ist. <i>Parce qu'elle est malade.</i>
Wolf	Sehr interessant... und was trägst du ? <i>Très intéressant... et que portes-tu ?</i>
Rotkäppchen	Ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein für meine Großmutter ! <i>Un morceau de gâteau et une bouteille de vin pour ma grand-mère !</i>

Sag kein Wort Rotkäppchen !

Tais-toi, Petit Chaperon Rouge !

Wolf	Wo wohnt deine Großmutter Rotkäppchen ? <i>Où habite ta grand-mère, Petit Chaperon Rouge ?</i>
Rotkäppchen	Eine gute Viertelstunde weiter im Wald unter den drei großen Eichbäumen. <i>A un bon quart d'heure d'ici dans la forêt, sous les trois grands chênes.</i>

Sie sprechen miteinander
Ils parlent ensemble



Der Wolf ist listig

Le loup est rusé



Der Wolf

**Das ist ein fetter Bissen !
Das Mädchen wird besser schmecken als
die alte Großmutter !**

*C'est un bon morceau !
La petite sera encore meilleure que la vieille grand-mère !*



Die Blumen

**Wolf : Sieh die schönen Blumen ! Sie sind sehr schön !
Regarde les belles fleurs ! Elles sont très belles !
Rotkäppchen : Ja, sie haben recht Wolf !
Oui, vous avez raison Loup !**



Die Vögel

**Wolf : Hörst du die Vögel singen ?
Entends-tu les oiseaux chanter ?
Rotkäppchen : Ja, sie singen so schön !
Oui, ils chantent si bien !**



Es macht einen Blumenstrauß

**Wolf : Nimm dir Zeit Rotkäppchen ! Es ist so lustig im
Wald ! Prends ton temps ! C'est si drôle dans la forêt !
Rotkäppchen : Ich habe Zeit, viel Zeit ! Ich mache einen
Blumenstrauß für meine Großmutter !**

J'ai du temps ! Je fais un bouquet de fleurs pour ma grand-mère !



Der Wolf kommt
zur Großmutter
und frisst sie !

*Le loup arrive
chez la
grand-mère
et la mange !*

Drück auf die Klinke ! *Tire la chevillette et la bobinette cherra !*

Wolf : Klop, klop, klop !

Toc, toc, toc !

Großmutter : Wer ist da ?

Qui est là ?

**Wolf : Rotkäppchen ! Ich bringe ein
Stück Kuchen und eine Flasche Wein !**

*Le Petit Chaperon Rouge ! J'apporte un
morceau de gâteau et une bouteille de
vin !*

**Großmutter : Ich bin krank ! Ich bin
zu schwach ! ich kann nicht
aufstehen ! Drück auf die Klinke ...**

*Je suis malade ! Je suis trop faible ! Je
ne peux pas me lever ! Tire la
chevillette et la bobinette cherra ...*



Ei
Großmutter !

Was
hast
du
für
ein
groß-
es
Maul!

*Oh ! Mère-Grand,
comme vous avez
de grandes dents!*



Rotkäppchen kommt zur Großmutter

*Le Petit Chaperon Rouge arrive chez la
grand-mère*

Rotkäppchen : **Die Tür ist offen guten Morgen Großmutter !**
La porte est ouverte... bonjour Mère-grand !

Wolf : **Hallo !**
Salut !

Rotkäppchen : **Ei Großmutter, was hast du für große Ohren !**
Oh Mère-grand, comme vous avez de grandes oreilles !

Wolf : **Dass ich dich besser hören kann !**
C'est pour mieux t'entendre mon enfant !

Rotkäppchen : **Ei Großmutter, was hast du für große Augen !**
Oh Mère-grand, comme vous avez de grands yeux !

Wolf : **Dass ich dich besser sehen kann !**
C'est pour mieux te voir mon enfant !

Rotkäppchen : **Ei Großmutter, was hast du für große Hände !**
Oh Mère-grand, comme vous avez de grandes mains !

Wolf : **Dass ich dich besser packen kann !**
C'est pour mieux t'embrasser mon enfant !

Rotkäppchen : **Ei Großmutter, was hast du für ein großes Maul !**
Oh Mère-grand, comme vous avez de grandes dents !

Wolf : **Dass ich dich besser fressen kann !**
C'est pour mieux te manger mon enfant !

**Wolf : Ich bin satt ... Ich habe zu viel gegessen ! Eine
Großmutter und Rotkäppchen, das ist zu viel !**
*Je suis repu ... J'ai trop mangé ! Une grand-mère et un
Petit Chaperon Rouge, c'est trop !*

Endlich kommt der Jäger

Enfin le chasseur arrive

Wie diese alte Frau schnacht !



Jäger : **Wie diese alte Frau schnacht ! Was ist das ? Ich finde dich hier, du alter Sünder ! Er schläft !! Und sein Bauch ! Er ist dick, sehr dick ! Aber, wo ist die Großmutter ? Aber warte.. Er hat gerade die Großmutter gefressen ! Ich schneide ihm den Bauch auf !**

Comme cette vieille dame ronfle ! Qu'est-ce que c'est ? Je te trouve là, vieux brigand ! Il dort !! Et son ventre est gros, très gros ! Mais, où est la grand-mère ? Mais attends ... Il vient de manger la grand-mère ! Je lui ouvre le ventre !

Comme cette vieille dame ronfle !

Was ist das ? Das ist rot ...



Jäger : **Was ist das ? Das ist rot ...**
Qu'est-ce que cela ? C'est rouge...

Rotkäppchen : **Wie war ich erschrocken ! Wie war es so dunkel !**
Comme j'ai eu peur ! Comme c'était sombre !

Großmutter : **Danke schön Jäger, dass Sie das Leben meiner Enkelin gerettet haben!**
Merci beaucoup chasseur d'avoir sauvé la vie de ma petite-fille !

Jäger : **Bitte schön !**
Je vous en prie !

Qu'est-ce que cela ? C'est rouge ...

Der Wolf stirbt.



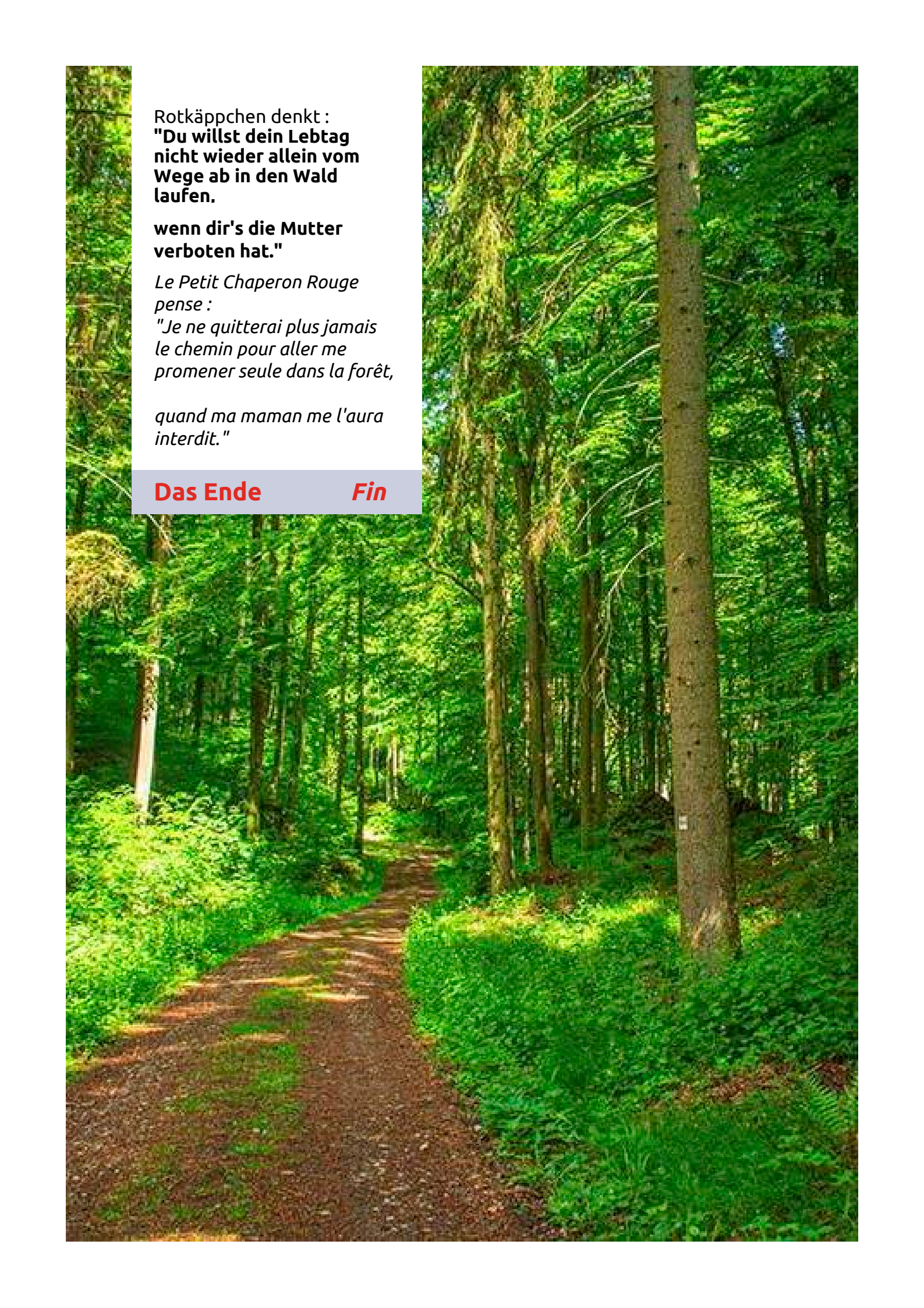
Rotkäppchen : **Ich hole große Steine !**
Je vais chercher des grosses pierres !

Wolf : **Ich habe Durst. Ich will aufstehen... Aaaahhh...**
J'ai soif. Je veux me lever. Aaaahhhh...

Der Jäger zieht ihm den Pelz ab. Die Großmutter isst den Kuchen und trinkt die Flasche Wein. Sie ist wieder gesund !

Le chasseur dépouille le loup. La grand-mère mange le gâteau et boit le vin. Elle s'en trouve ragaillardie !

Le loup meurt.

A photograph of a dense forest with a dirt path leading through tall, thin trees. The ground is covered in green ferns and other vegetation. The trees are mostly deciduous with vibrant green leaves. The path is made of brown earth and leads into the distance, flanked by more trees and undergrowth.

Rotkäppchen denkt :
**"Du willst dein Lebtag
nicht wieder allein vom
Wege ab in den Wald
laufen.**

**wenn dir's die Mutter
verboten hat."**

*Le Petit Chaperon Rouge
pense :*

*"Je ne quitterai plus jamais
le chemin pour aller me
promener seule dans la forêt,*

*quand ma maman me l'aura
interdit."*

Das Ende

Fin

*Fahr mit uns nach
Deutschland!*



L'allemand, pari gagnant



Liebe

Kraft

Glück

Freude

